Classes de langues maternelles – kali'na

COMPTINES PHONÉMIQUES KALI'NA

Site Langues de Guyane

Equipe du dispositif classes de langues maternelles
Didier MAUREL - Inspecteurs de l'Éducation Nationale
Liliane APPOLINAIRE - Conseillère Pédagogique

Auteurs :
Isabelle APPOLINAIRE
Liliane APPOLINAIRE
Florence JEAN-JACQUES
Wellya JEAN-JACQUES
Stéphane MAIPIO
Raoul ALEXANDRE
Johanne CLAMY-EDROUX
Meiya AUGUSTE
Serge KILINAN

Contributions :
Ce document contient deux comptines empruntées à des auteurs de langue kali'na,
dors petit frère de Marie Hélène AGALLA et *la danse du colibri* de Daniel FRANÇOIS

Le cadre législatif de production et d'usage du document est défini dans l'Article L321-4 du Code de l'éducation Modifié par LOI n°2013-595 du 8 juillet 2013 - art. 46.
- Dans les académies d'outre-mer, des approches pédagogiques spécifiques sont prévues dans l'enseignement de l'expression orale ou écrite et de la lecture au profit des élèves issus de milieux principalement créolophone ou amérindien.

Texte droit de l'œuvre
Cette œuvre est mise à disposition selon les termes de la Licence
Creative Commons Attribution
- Pas d'Utilisation Commerciale
- Partage dans les Mêmes Conditions 4.0 International.

Rectorat de la Guyane
BP 6011
97306 Cayenne Cedex
Tel. 0594 27 20 00
Courriel.ilm@ac-guyane.fr

Avec le son **a** → **[a]**

Iy**a**ko kolo **a**kulu tupo	*Tandis que sur le banc de vase,*
W**a**l**a** w**a**l**a** kunuw**a**no	*l'ibis rouge danse (bis)*
Molo po lo ominono man w**a**l**a** w**a**l**a**	*C'est là qu'il y a les chants (bis)*

……

Avec le son **[ɑ̃]**

Ayuwatoko s**an**pula**lɨ** poko	*Dansez au son de mon tambour,*
Wolɨiy**an** wolɨiy**an**	*les filles les filles*
Ominotoko s**an**pulalɨ poko	*Chantez au son de mon tambour,*
Wolɨiy**an** wolɨiy**an**	*les filles les filles*
Ominotoko s**an**pulalɨ poko wolɨiy**an** wolɨiy**an**	*Chantez au son de mon tambour les filles les filles*
Ominotoko s**an**pulalɨ poko	*Chantez au son de mon tambour*

Avec le son **u** → **[u]**

Ol**u**ko menpo top**u** tupo kono**tu**meposan	*La petite chenille tourne en rond sur la pierre.*
Ol**u**ko menpo k**u**n**u**wano	*La petite chenille danse,*
Top**u** top**u** top**u** tupo	*sur la pierre pierre pierre*

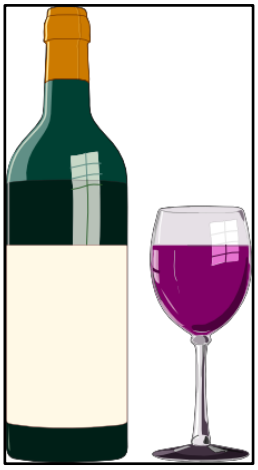
.....

Avec le son **[ũ]**

untɨ wa kamakon se e ee	*Allons vers l'est.*
untɨ wa kamakon se e ee	*Allons vers l'est.*
untɨ polo epakano man	*C'est à l'est qu'a lieu le passage des âmes des ancêtres*

Avec le son **ɨi** → **[ɨʸ]**

Molopo w**i**nu w**i**nu man	*Là-bas il y a du vin du vin,*
wol**ɨi** wol**ɨi** ayupatan	*la fille la fille te servira*
ow**ɨi**n ow**ɨi**n ow**ɨi**n kalasi	*un un un verre*



.....

Avec le son **i** → **[i]**

P**i**'p**i** kas**i**l**i** kasan	*Grand – mère fait du cachiri.*
Tus**i** kanamomosan	*Grand – père attends.*
Ko**i** a**i**ko p**i**'p**i** !	*Dépêche – toi grand – mère !*

Avec le son **e** → **[e]**

Elo kokolo akal**e** tawapol**e** man,	*Ce matin le caïman est content.*
iyok**e**lo palip**e** m**e**lo kiniwal**e**tano.	*C'est pour cela qu'il chante très fort.*
K**e**n**e**patoya w**e**w**e** untɨpo tupo	*Il traverse sur un tronc d'arbre.*
p**e**l**e**l**e** **e**p**e**katom**e** wenk**e**l**e** taka.	*Pour aller acheter du pain au magasin.*

……

Avec le son **e** → **[ẽ]**

Koin**e** ison**e** owɨin**e** wenkele wa nɨton	*Au coucher du soleil la petite fille est allée toute seule au magasin.*
Pɨim**e** tela kuyaken eneyan.	*Elle voit beaucoup de toucans.*
Koki m**en**po epoye nɨton	*Le petit garçon est parti la rejoindre.*
Kuyaken tela tokon**e** maton.	*Les toucans sont agressifs.*

Avec le son **en** → **[ẽ]**

Kuyak**en** itulu ta kenemayan	*Le toucan vit dans la forêt*
T**ɨ**me m**en**po upano	*Il donne à manger à son petit*
Kuyak**en** menpo tawapole man	*Le petit toucan est heureux*.

……

Avec le son **ɨ** → **[ɨ]**

Wayam**ɨ** w**ɨ**p**ɨ** awonuk**ɨ**l**ɨ**se man	*La tortue veut escalader la colline*
P**ɨ**l**ɨ**wa emosan w**ɨ**p**ɨ** pokatome	*Il lance une flèche pour l'accrocher à la colline,*
konos**ɨ**l**ɨ**kano tela,	*mais il glisse,*
Asakal**ɨ**kon s**ɨ**l**ɨ**s**ɨ**l**ɨ** malo kanawonusaton	*Alors ses amis le remonte avec un fil de pêche.*

Avec le son **on** → **[õ]**

Tukusi uwalɨ	*La danse du colibri.*
Tukusi uwalɨ	*La danse du colibri.*
Tapolilɨ uwanopolɨ	*Elle fait danser ses ailes.*
Ene kamak**on** to he	*Allons donc la voir he !*
Ene kamak**on** to he	*Allons donc la voir he !*
Ene kamak**on** to la he	*Allons la voir à nouveau he !*
Ene kamak**on** to	*Allons la voir he !*
Ene kamak**on** to	*Allons la voir he !*

Daniel François

.....

Avec le son **o** → **[o]**

Mmm, mmm, mmm…	*Mmm, mmm, mmm*
K**o**'ki **o**nɨk**o**, **o**nɨk**o**	*Dors petit frère, dors.*
Is**o**ne **o**nɨk**o**, **o**nɨk**o**	*Dors petite sœur, dors.*
Aw**o**nɨt**o**p**o** yululu nituntai, nituntai	*C'est l'heure de dormir. (X2)*
Ayupup**o** ɨk**o** el**o**p**o**, el**o**p**o**.	*Pose ta tête ici.*
Mmm, mmm, mmm…	*Mmm, mmm, mmm…*
Ta'ta awelakano, awalekano	*Maman chante pour toi.*
K**o**'ki epanamak**o**, epanamak**o**	*Ecoute petit frère, écoute,*
Is**o**ne epanamak**o**, epanamak**o**,	*Ecoute petite sœur, écoute,*
K**o**'ki **o**nɨk**o**, **o**nɨk**o**,	*Dors petit frère, dors*,
Is**o**ne **o**nɨk**o**, **o**nɨk**o**…	*Dors petite sœur, dors*
Mmm, mmm, mmm	*Mmm, mmm, mmm…*

Marie Hélène Agalla

Avec le son **/n/** → **[n]**

Tu**n**a akɨlɨ ko**no**wuyusan **ni**moku ta	*L'esprit de la mer se balance dans le hamac*
nu**n**o aweyɨ ta.	*dans la clarté de la lune.*
kawa**n**a ko**n**owuyusan **n**imoku ta	*La tortue luth se balance dans le hamac*
nuno aweyɨ ta.	*dans la clarté de la lune.*
Okololo tawapole maton elo **no**n**o** tupo.	*Tous les deux sont contents sur cette terre.*

.....

Avec le son **au** → **[a^{w}]**

Sak**au** tamɨne	*Le sable blanc*
Sak**au** tapilen	*Le sable rouge*
Sak**au** tɨkalayen	*Le sable noir*
Oluwa **au**lanano.	*Symboles de trois langues*

Avec le son **ai** → **[ai]**

Aipayawa tamulu	*Grand-père des requins*
K**ai**kusi yumɨ	*Père des jaguars*
Pɨy**ai** papolo nɨikomaton	*Le chamane les a tous invoqués*
Natantɨmoton seme	*Pour qu'ils se calment*
Tuna tano, kut**ai**, pil**ai** lolɨpo	*Ceux qui vivent dans l'eau, le poisson gros yeux, le piranha aussi*
Pɨy**ai** te moko man.	*Parce que c'est un chamane.*

.....

Avec le son **ei** → **[e^{j}]**

Eipa nolo molo awasi ata	*Le maïs n'était pas encore mûr.*
Pep**ei**to nipapi	*Quand le vent les a déraciné.*
Pep**ei**to nolekoi.	*Le vent s'est fâché.*

Avec le son **oi** → **[oi]**

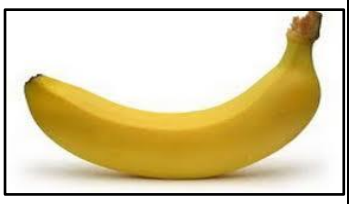
Wemɨ taka ainatone ol**oi** sɨli	*J'ai mis cinq pommes d'acajou dans mon panier*
Owɨin ol**oi**	*Une pomme d'acajou*
Oko ol**oi**	*Deux pommes d'acajou*
Oluwa ol**oi**	*Trois pommes d'acajou*
Okupaen ol**oi**	*Quatre pommes d'acajou*
Ainatone ol**oi**	*Cinq pommes d'acajou*
Nokɨ ko amɨ se nan ?	*Qui en veut ?*

……

Avec le son **y** → **[j]**

Melekuya epelɨ wa'la ne.	*Tel le fruit du maracuja.*
Moko **y**eli**y**eli alilunpotɨlɨ.	*La cigale virevolte*
Melekuya alɨ tupo.	*sur les feuilles du maracudja*

Avec le son **p** → **[p]**



Pi’**p**i **p**i’**p**i	*grand-mère, grand-mère*
Maina wa kama	*allons à l’abattis*
Pelele**p**u **p**alulu **p**omɨi i**p**oye	*planter des châtaignes des bananes et du piment*
Pelele**p**u **p**alulu **p**omɨi i**p**oye	*planter des châtaignes des bananes et du piment*

……

Avec le son **p** → **[b]**

Sa**p**alawu tuna tokɨine	*la brume du mont Sapalawu*
Sa**p**alawu tuna tokɨine	*la brume du mont Sapalawu*
Sapelalɨ tɨ**p**ɨne sutakai	*J’ai perdu mon bol préféré*
Boketilɨ tɨ**p**ɨne sutakai	*J’ai perdu mon seau préféré*
Banki tupo wonumenkae	*Je réfléchis sur le banc*

Avec le son **p** → **[p^{j}]**

Dum dum dum Mai**p**uli mai**p**uli k**ɨ**n**ɨ**toposan	*Doum doum doum le Tapir le tapir se promène*
Pium pium pium Mai**p**ul**i** mai**p**uli konomaposan	*Pioum pioum pioum le Tapir le tapir vacille*
Fiu fiu fiu Mai**p**uli Mai**p**uli kenetakinano	*Fiou fiou fiou le Tapir le Tapir siffle*

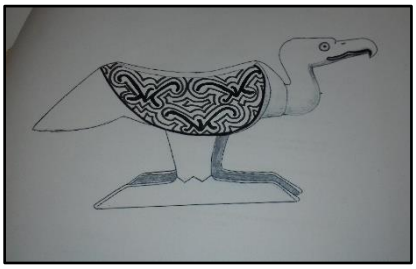
……

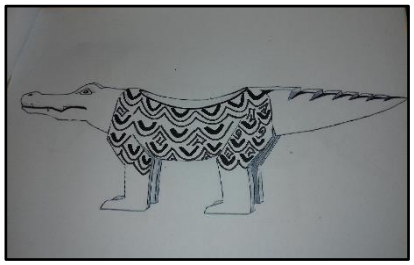
Avec le son **p** → **[b^{j}]**

Asin**ɨ** awom**ɨ**l**ɨ** uwapo lo	*Avant que le soleil ne monte plus haut.*
asintekep**ɨ**pa lo	*Avant qu'il ne refroidisse.*
asin**p**a asin**p**a simomosa	*J'attends mon petit déjeuner.*

Avec le son **m** → **[m]**

Elokon anuwana **m**ule akale **m**ule	*Voici le banc-vautour et le banc-caïman*
Mae **m**ae atant**ɨm**oko	*Cousine cousine assieds toi*
Elo **m**atapi po **m**atapi po	*Voici la vieille couleuvre, la vieille couleuvre*
Mokusal**ɨ** **m**okusal**ɨ** atal**ɨm**oko	*Belle sœur belle sœur essore la pâte de manioc*





……

Avec le son **m** → **[mʲ]**

Ama**m**inano man ainapo katome.	*Il y a du travail pour dessiner des motifs.*
Ama**m**inano man ainapo wokatome	*Il y a du travail pour réaliser des motifs.*
Ama**m**inano man ama**m**inano man	*Il y a du travail, il y a du travail.*

Avec le son **k** → **[k]**

Kayan ! **k**ayan !	*Kayan ! Kayan ! (chants de la perruche)*
Kele**k**ele **k**iniwaletano ho	*La perruche chante ho*
Koi pole **k**o**k**i !	*Dépêche – toi mon fils !*
X2	

……

Avec le son **k** → **[g]**

Isenulupili yako	*A l'époque où les animaux parlaient aux hommes.*
A**k**ale, wayama**k**a nan**k**a o**k**oyu	*Le caïman, l'iguane et le serpent*
Asewa tamaye maton	*vivaient alors en bons termes*
Elome te tiwotalipase tela maton	*Aujourd'hui ils vivent séparément.*

Avec le son **k** → **[Ɉ]**

In**k**analɨ imeloi isano	*Sa mère a fait les dessins sur son dos*
Tapulupo ke	*Avec le genipa*
Ilupu imelo in**t**analɨ imelɨ	*Les dessins sur son dos sont magnifiques*
Pipa imelɨ molo man	*Ils représentent la grenouille pipa*

.....

Avec le son **k** → **[c]**

I**k**amisalɨ eweti panape imelo kunuwano	*Les franges de son calimbé dansent énergiquement*
Epekotopo moko man	*C'est lui qui a fait la cérémonie de levée de deuil*
I**k**amisalɨ imelɨ tɨwaipole imelo man	*Les motifs de son calimbé sont beaux*
I**k**anko te ya'ya, osekumapoko nelo te *!*	*Vas – y grand frère, plie encore plus tes jambes !*

Avec le son **l**→ **[ɭ]**

Le**l**e t**ɨ**ka**l**aye man.	*La chauve – souris est noire*
Lanpu tokamano.	*Elle n'aime pas la lumière*
Ewa**l**um**ɨ** se man.	*Elle aime l'ombre*

……

Avec le son **w** → **[w]**

Wa**w**a ta**w**apole man,	*Ma grande soeur est contente,*
Wasai en**ɨ**yan anu**w**ana mule tupo	*Elle bois du jus de wasai sur un banc - vautour*
Elo A**w**ala po	*Ici à Awala*

Avec le son **d** → **[d]**

Dasinɨ amɨ senapi	*J'ai mangé une dachine.*
Yawame nepasamai	*Elle est passée de travers*
Wɨsa **d**osu taka opose	*Je vais voir dans le carton*
Apiwano upi.	*Pour chercher des médicaments.*
Apiwano watɨ tela	*Il n'y a plus de médicaments*
Duku kopole tela.	*Mais beaucoup de serviettes*

.

……

Avec le son **an** → **[ã]**

S**an**pula poko wolɨiy**an** konosekumaposaton

Les femmes dansent au son du sanpula

Wokɨlɨy**an** keneneyaton

Les hommes les regardent.

Avec le son **on** → **[õ]**

Mose pelo kusip**on** pe imelo man	*Cette chienne a plein de puces*
Ikupɨlɨ man,	*Il faut la laver,*
Yako tɨmak**on** wa kɨnɨtan.	*Sinon elle risque de contaminer ses chiots.*

.....

Avec le son ‘ → **[ʔ]**

Ta’ta nana poyan tɨmainalɨ ta	*Maman plante des ananas dans son abattis*
Pa’pa kenepatomano	*papa l’aide,*
Nana se pole man !	*Car il aime beaucoup les ananas !*
Na’na napa.	*Nous aussi.*

Avec le son **np** → **[mb]**

Sa**np**ula molɨ ye**np**akai	*Le son des tambours m'a réveillé*
Ye**np**akai la, ye**np**akai la	*m'a réveillé, m'a réveillé.*
Sa**np**ula molɨ ye**np**akai	*Le son des tambours m'a réveillé*
Ye**np**akai la, ye**np**akai la	*m'a réveillé, m'a réveillé.*

……

Avec le son **nt** → **[nd]**

Owɨ**nt**oima pilitala	*Six grenouilles*
Kiniwaletaton pilipili ta,	*chantent dans le pripri*
Intalɨkon melo konotapikaposan .	*leur bouche entrouverte*
« kowaaa ! kowaaa ! kowaaa ! »	*« Coâââ ! Coâââ ! Coâââ ! »*

Avec le son **nk** → **[ng]**

Kalani o**nk**ai ke tekɨ ekunano	*Kalani peigne son animal de compagnie.*
I**nk**analɨ tupo kanaloposan	*Il promène le peigne sur son dos*
« Koi tela ! » ki**nk**ano ta'ta :	*« Eh là » dit maman,*
« Yo**nk**ai eneko ɨ'wa ! »	*« rends – moi mon peigne ! »*